

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A poranek – i zobaczycie chwałę JAHWE, bo usłyszał wasze szemranie przeciwko JAHWE. A cóż my, że szemracie przeciwko nam?                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A ledwie zaświta poranek, zobaczycie chwałę JAHWE. On usłyszał, jak przeciw Niemu szemracie. Bo kim my jesteśmy, że mielibyście szemrać przeciw nam? |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A rano ujrzycie chwałę JAHWE, usłyszał bowiem wasze szemrania przeciw JAHWE. A my, czym jesteśmy, że szemrzecie przeciwko nam?                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A rano oglądacie chwałę Pańską; bo usłyszał szemrania wasze przeciw Panu. A my co jesteśmy, iż szemrzecie przeciwko nam?                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | a rano ujrzycie chwałę PANską: usłyszał bowiem szemranie wasze przeciw JAHWE, a my co jesteśmy, żeście szemrali przeciwko nam?                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A rano ujrzycie chwałę Pana, gdyż usłyszał On, że szemrzecie przeciw Panu. Kimże my jesteśmy, że szemrzecie przeciw nam?                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A rano ujrzycie chwałę Pańską, gdy usłyszysz szemranie wasze przeciwko Panu. A my, czym jesteśmy, że szemrzecie przeciwko nam?                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A rano zobaczycie chwałę JAHWE, usłyszał On bowiem wasze szemranie przeciw JAHWE. A czym my jesteśmy, że szemrzecie przeciwko nam?                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | a rano zobaczycie chwałę JAHWE, gdyż JAHWE słyszy, że szemrzecie przeciwko Niemu. A my, kimże jesteśmy, że narzekacie na nas?”.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | rano zaś ujrzycie chwałę Jahwe. Usłyszał On bowiem wasze szemranie na Jahwe. Ale czymże my jesteśmy, że poczynacie szemrać na nas?                   |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | A rano zobaczycie chwałę Boga, bo usłyszał wasze narzekania przeciwko Bogu. Bo kim my jesteśmy, żebyście narzekali przeciwko nam?                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вранці побачите Господню славу, коли вислухав ваше нарікання проти Бога. Ми ж чим є, що нарікаєте на нас?                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A z rana zobaczycie chwałę WIEKUISTEGO w tym, że usłyszysz wasze szemranie przeciwko WIEKUISTEMU. Bo czymże my jesteśmy, że przeciw nam szemracie?   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rano zaś ujrzycie chwałę JAHWE, gdyż usłyszał wasze szemrania przeciwko JAHWE. A czymże my jesteśmy, byście mieli szemrać przeciwko nam?”            |